

Celebrate!  
Germany  
@ Canada  
2017  
Célébrons!  
L'Allemagne  
@ Canada



# Celebrate! Germany @ Canada 2017

## Partners from Immigration to Innovation

There are birthdays and then there are birthdays: 150 is a big one. The German Embassy, the Goethe-Institut, and many partner organizations are delighted to be joining Canada in celebrating its sesquicentennial year.

Canada and Germany have a lot in common: federations that embrace regional diversity, liberal democracies to the core, strategic international partners. The ties that bind are much greater than the ocean that separates.

Germany @ Canada 2017 is a series of events that honour the German-Canadian friendship, from the rich history of immigration to cultural collaborations to the incredible innovations spawned by our transatlantic cooperation.

We have a lot to celebrate. Please join us in doing so.

### *Célébrons! L'Allemagne @ Canada 2017*

### *Partenaires : de l'immigration à l'innovation*

*Il y a des anniversaires qu'on ne peut pas manquer...*

*Le 150e en est un grand! L'ambassade d'Allemagne, le Goethe-Institut et plusieurs organisations partenaires sont ravis de se joindre au Canada pour célébrer son cent cinquantenaire.*

*Le Canada et l'Allemagne ont beaucoup en commun : ils sont tous les deux des démocraties libérales, des partenaires stratégiques internationaux et des fédérations qui prônent la diversité régionale. Les liens qui les unissent sont bien plus étroits que l'océan qui les sépare.*

*L'Allemagne @ Canada 2017 est une série d'événements qui honore l'amitié germano-canadienne, depuis sa grande histoire de l'immigration, ses collaborations culturelles et ses incroyables innovations nées de leur coopération transatlantique.*

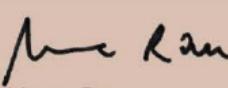
*Nous avons matière à nous réjouir! Joignez-vous à nous.*



Werner Wnendt

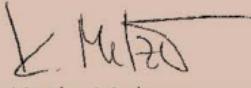
Ambassador / Ambassadeur

Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne



Uwe Rau

Director / Directeur  
Goethe-Institut Toronto



Katja Melzer

Director / Directrice  
Goethe-Institut Montréal

# **Germany @ Canada 2017**

## **Event Calendar**

### **L'Allemagne @ Canada 2017**

### **Calendrier des événements**

#### **Cosima von Bonin: "Who's Exploiting Who in the Deep Sea"**

26 March - 28 May / Exhibition @ Oakville Galleries

*Du 26 mars au 28 mai / Exposition à Oakville Galleries*

#### **Cornelia Sollfrank: COMMONS CLINIC**

30 March - 22 April / Exhibition @ Studio XX, Montreal

*Du 30 mars au 22 avril / Exposition au Studio XX, Montréal*

#### **Ute Lemper: "Last Tango in Berlin"**

4 May / Concert @ The Orpheum, Vancouver

*4 mai / Concert à The Orpheum, Vancouver*

#### **Rimini Protokoll: 100% Montréal**

25 - 28 May / Performance @ Théâtre Jean-Duceppe,  
Place des Arts, Montreal

*Du 25 au 28 mai / Spectacle au Théâtre Jean-Duceppe,  
Place des Arts, Montréal*

#### **EUFF Classics: "Good Bye, Lenin!" by Wolfgang Becker**

28 May, 3pm / Screening @ The Royal Toronto

*28 mai, 15 h / Projection à The Royal Toronto*

#### **Luminato Festival**

14 - 25 June @ Toronto

*Du 14 au 25 juin à Toronto*

#### **Canada and Germany:**

#### **Partners from Immigration to Innovation**

27 June - 19 July / Exhibition @ International Pavilion, Ottawa

#### **Le Canada et l'Allemagne :**

#### **Partenaires de l'immigration à l'innovation**

*Du 27 juin au 19 juillet / Exposition au Pavillon international,  
Ottawa*

#### **Mont Echo!**

Summer / Public Space Installation, Montreal

*Été / Installation, espace public, Montréal*

#### **The Constitute: Interactive Installation**

29 August - 30 November / Installation @ Goethe-Institut  
Montreal

*Du 29 août au 30 novembre / Installation au Goethe-Institut  
Montréal*

#### **A Wall is a Screen**

13 - 23 September / Screenings @ Festival de cinéma de la  
ville de Québec

*Du 13 au 23 septembre / Projections au Festival de cinéma  
de la ville de Québec*

#### **Banff Mountain Film & Book Festival: Literary Summit**

28 October - 5 November / Reading & discussion  
@ Banff Centre

*Du 28 octobre au 5 novembre / Lecture et discussion au  
Banff Centre*

# Highlights

2017 offers a great opportunity to experience Germany as a friend and partner of Canada. This brochure invites you to explore our program of cultural signature events. But there is so much more to discover and to participate in across the country and throughout the year. Willkommen!

## *Programmation spéciale*

*L'année 2017 offre une excellente occasion de faire l'expérience de l'Allemagne en tant qu'amie et partenaire du Canada. Cette brochure vous invite à explorer notre programmation d'événements culturels. Mais ce n'est pas tout! Il y a encore plus d'activités à découvrir à travers le pays, et ce, tout au long de l'année. Willkommen!*



Cosima von Bonin, SCALLOPS (DARK VERSION), ROCKING, 2014.  
Courtesy the artist and Petzel, New York

## Cosima von Bonin: “Who's Exploiting Who in the Deep Sea”

**26 March – 28 May / Exhibition @ Oakville Galleries**

In her first Canadian solo show, Cologne artist von Bonin examines her fascination with the sea through enchanting sculptural and textile works, accompanied by performances with German and Canadian artists.

Cosima von Bonin is a guest of the Goethe-Institut

**Du 26 mars au 28 mai / Exposition à Oakville Galleries**

*Dans sa première exposition solo canadienne, l'artiste de Cologne sonde sa fascination pour la mer à travers des œuvres sculpturales et textiles enchanteresses accompagnées de performances d'artistes allemands et canadiens. Cosima von Bonin est une invitée du Goethe-Institut*

Please check **SoGerman.ca** and **goethe.de/canada** for updates & details closer to the dates!

*Veuillez visiter **SiAllemant.ca** et **goethe.de/canada** pour les derniers détails et mises à jour!*

## Cornelia Sollfrank: COMMONS CLINIC

**30 March - 22 April / Exhibition @ Studio XX, Montreal**

Digital media art pioneer and hacker Cornelia Sollfrank will collaborate with Montreal-based artists in an exhibition addressing issues of feminism, digital media and the commons.

Presented by Studio XX in partnership with the Goethe-Institut

***Du 30 mars au 22 avril / Exposition au Studio XX, Montréal***

*La hacker et pionnière en arts numériques et médiatiques Cornelia Sollfrank abordera des questions de biens communs/féminisme/arts numériques en collaboration avec des artistes montréalais.*

*Une présentation du Studio XX en partenariat avec le Goethe-Institut*



Ute Lemper 2015 © Kurt Weill Fest Dessau GmbH

## Ute Lemper: "Last Tango in Berlin"

**4 May / Concert @ The Orpheum, Vancouver**

Join chansonnier Lemper as she opens the Vancouver Opera Festival with the cabaret ballads of Weill and Brecht. Backed by a superb trio, Lemper explores the backstreets of Berlin, Paris and Buenos Aires, telling stories of love, passion, and survival.

Ute Lemper is a guest of the Goethe-Institut

***4 mai / Concert à The Orpheum, Vancouver***

*Joignez-vous à la chansonnier Lemper qui ouvre le Festival d'opéra de Vancouver avec des ballades de cabaret de Weill et de Brecht. Accompagnée par un superbe trio, Lemper parcourt les rues de Berlin, de Paris et de Buenos Aires en racontant des histoires d'amour, de passion et de survie.*

*Ute Lemper est une invitée du Goethe-Institut*



Rimini Protokoll: 100% Stadt. Photo: Sandra Then

## Rimini Protokoll: 100% Montréal

Opening show of the 11th edition of the Festival TransAmériques Montréal

**25 - 28 May @ Théâtre Jean-Duceppe, Place des Arts**

Berlin-based theatre collective Rimini Protokoll and 100 citizens will represent statistical data about Montreal on stage, sketching a playful, spectacular and subtle portrayal of a culturally complex city.

Presented by Festival TransAmériques in partnership with the Goethe-Institut, and supported by the Federal Foreign Office

*Spectacle d'ouverture de la 11e édition du Festival TransAmériques de Montréal*

**Du 25 au 28 mai au Théâtre Jean-Duceppe, Place des Arts**

*Le collectif de théâtre berlinois Rimini Protokoll et 100 citoyens incarneront sur scène des données statistiques sur Montréal, traçant ainsi un portrait ludique, spectaculaire et subtil de la complexité culturelle d'une ville.*

*Une présentation du Festival TransAmériques en partenariat avec le Goethe-Institut et avec le soutien du ministère fédéral des Affaires étrangères*

Please check **SoGerman.ca** and **goethe.de/canada** for updates & details closer to the dates!

Veuillez visiter **SiAllemand.ca** et **goethe.de/canada** pour les derniers détails et mises à jour!

## EUFF Classics: “Good Bye, Lenin!” by Wolfgang Becker

**28 May, 3pm / Screening @ The Royal Toronto**

The hit comedy – starring a young Daniel Brühl – that defined the coming together of a nation after 1989.

“A romantic comedy so smart & sweetly mature, it's liberating.” – TIME

Presented by the Goethe-Institut & German Consulate General Toronto

**28 mai, 15 h / Projection à The Royal Toronto**

*La comédie à succès mettant en vedette le jeune Daniel Brühl a défini le rassemblement d'une nation après 1989.*

*« Une comédie romantique si tendrement mature et intelligente... Une expérience libératrice. » – TIME*

*Une présentation du Goethe-Institut et du Consulat général d'Allemagne à Toronto*



GOOD BYE, LENINI! Theatrical poster. Courtesy Criterion

Luminato Festival -Toronto's Festival of Arts and Creativity

**14 – 25 June @ Toronto**

One of the preeminent arts festivals in North America with over one million visitors each year, Luminato Festival together with the Goethe-Institut presents an event featuring the best of German performance and stage art. The Goethe-Institut is a Luminato Arts Partner

**Du 14 au 25 juin à Toronto**

*L'un des plus importants festivals d'art d'Amérique du Nord avec plus d'un million de visiteurs chaque année, le festival Luminato et le Goethe-Institut offrent un événement mettant en vedette le meilleur de l'art de la scène et de la performance allemands.*

*Le Goethe-Institut est un partenaire artistique de Luminato*



International Pavilion.  
Courtesy National Capital Commission

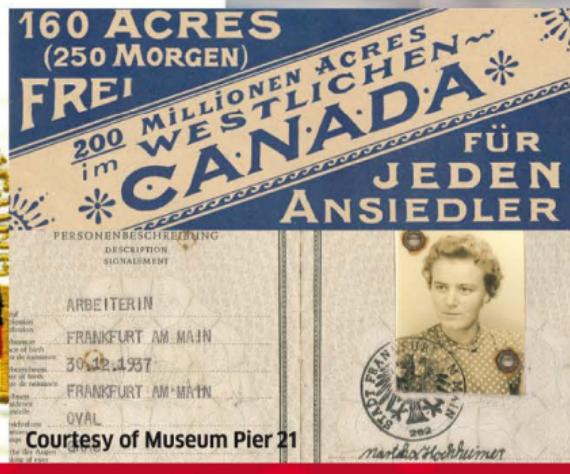
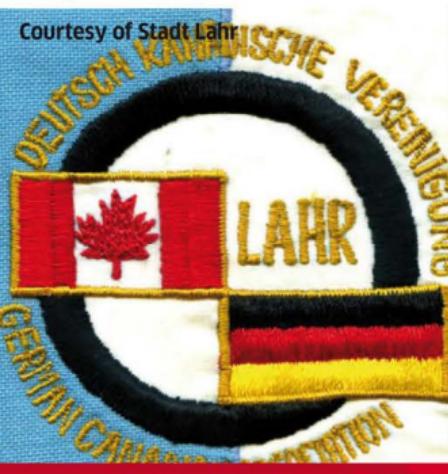


Courtesy of  
Ryerson University



NATIONAL CAPITAL COMMISSION  
COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE

Courtesy of Stadt Lahr



Courtesy of Museum Pier 21

## Canada and Germany: Partners from Immigration to Innovation

**27 June - 19 July / Exhibition @ International Pavilion,  
7 Clarence Street, Ottawa**

Canada and Germany are partners in many ways. The Embassy of the Federal Republic of Germany will highlight this partnership through an exhibition that builds a bridge from "immigration to innovation". This exhibition will present historical events over the centuries, inspiring stories of German immigrants, and innovative bilateral research projects and partnerships.

This exhibition will be shown in additional Canadian cities.

## *Le Canada et l'Allemagne : Partenaires de l'immigration à l'innovation* **Du 27 juin au 19 juillet / Exposition au Pavillon international, 7, rue Clarence, Ottawa**

*Le Canada et l'Allemagne sont des partenaires à bien des égards. L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne mettra en valeur ce partenariat à travers une exposition qui construira un pont de l'immigration à l'innovation. Cette exposition présentera des événements historiques au cours des siècles, des histoires inspirantes d'immigrants allemands et des projets et partenariats de recherche bilatéraux novateurs.*

*Cette exposition sera montrée dans d'autres villes canadiennes.*

# Mont Echo!

## **Summer / Public Space Installation, Montreal**

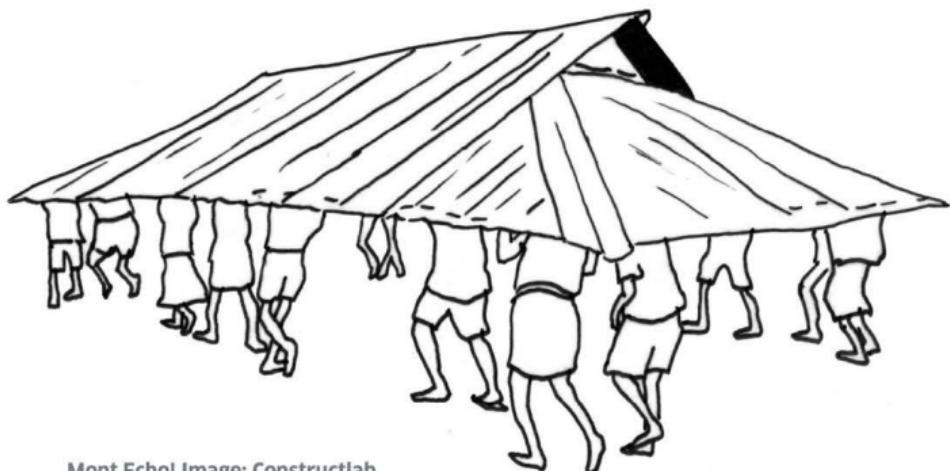
Inspired by Mont Royal, Constructlab will collaborate with architects, designers and artists from Germany, France and Canada to create an urban installation offering a gathering place for workshops, performances and neighbourhood projects.

A collaboration between the Goethe-Institut & the Consulat général de France à Québec, supported by le Fonds culturel franco-allemand

## **Été / Installation, espace public, Montréal**

*Inspiré par le mont Royal, Constructlab travaillera avec des architectes, designers et artistes d'Allemagne, de France et du Canada pour créer une installation urbaine servant de lieu de rencontre pour des ateliers, spectacles et projets de quartier.*

*Une collaboration entre le Goethe-Institut & le Consulat général de France à Québec, avec le soutien du Fonds culturel franco-allemand*



Mont Echo! Image: Constructlab

Please check **SoGerman.ca** and **goethe.de/canada** for updates & details closer to the dates!

Veuillez visiter **SiAllemand.ca** et **goethe.de/canada** pour les derniers détails et mises à jour!



A Wall is a Screen. Photo: Schweizer

## The Constitute: Interactive Installation

**29 August - 30 November /**

**Installation @ Goethe-Institut Montreal**

Known for producing outstanding objects, processes and experiences, the design and research studio The Constitute (Christian Zöllner & Sebastian Piatza) will create a new interactive work for the facade of the Goethe-Institut. Presented by the Goethe-Institut in collaboration with the Quartier des spectacles Partnership and Inter\_Connect Mtl - Berlin

**Du 29 août au 30 novembre /**

**Installation au Goethe-Institut Montréal**

*Connu pour ses objets, procédés et expériences hors du commun, le studio de design et recherche The Constitute (Christian Zöllner & Sebastian Piatza) créera une nouvelle expérience interactive pour la façade du Goethe-Institut. Présenté par le Goethe-Institut en partenariat avec le Quartier des spectacles et Inter\_Connect MTL - Berlin*

**Photo: The Constitute**



## A Wall is a Screen

**13 – 23 September /**

**Screenings @ Festival de cinéma de la ville de Québec**

The artist collective from Hamburg, A Wall is a Screen, invites cinephiles in Quebec to a special evening event, a combination of guided tour and short film screenings at unusual locations.

Presented by the Festival de cinéma de la ville de Québec in partnership with the Goethe-Institut

*In October, A Wall is a Screen will perform at imagineNATIVE, Toronto.*

**Du 13 au 23 septembre /**

**Projections @ Festival de cinéma de la ville de Québec**

*Le collectif d'artistes A Wall is a Screen, de Hambourg, invite les cinéphiles de Québec à un événement nocturne spécial, une combinaison de tour guidé et de projections de courts métrages dans des sites inhabituels.*

*Une présentation du Festival de cinéma de la ville de Québec en partenariat avec le Goethe-Institut*

*En octobre, A Wall is a Screen se produira à imagineNATIVE, à Toronto.*

# Banff Mountain Film & Book Festival: Literary Summit

**28 October - 5 November /**

## **Reading & discussion @ Banff Centre**

The Alps meet the Rockies. European and North American authors read from their "mountain" works and discuss how region and home define their writing.

Presented by the Goethe-Institut & Banff Centre

**Du 28 octobre au 5 novembre /**

## **Lecture et discussion au Banff Centre**

*Les Alpes rencontrent les Rocheuses. Des auteurs européens et nord-américains lisent leurs œuvres propres à la montagne et discutent de la façon dont la région et la patrie définissent leur écriture.*

*Une présentation du Goethe-Institut et du Banff Centre*

### **Further Projects and Supporting Partners**

**Alexander von Humboldt German International School** Project days, Montreal  
**DAAD** Conference: "Germanistische Begegnungstagung" @ University of Toronto, Toronto  
**German Consulate General Toronto** German Ride & Walk, Toronto  
**German National Tourist Office** Blog & video series: "Finding Canadian Traces in Germany"  
**ZfA - Deutsche Auslandsscholarbeit International** Film screening & gala: "Speaking German - Across Generations", Halifax  
**German Embassy** Conference: "Future of Energy" (with University of Alberta), Edmonton • Conference: "Future of Mobility", Ottawa  
Exhibition & conference: "1517-1867-2017: From Reformation to Globalization in Canada, Germany and the World" (with Saint Paul University), Ottawa • Concerts: Mountain band of the Bundeswehr (with Canadian Armed Forces - Ceremonial Guard), Ottawa  
**Goethe-Institut** Comic book artist Andreas Martens @ Festival de la BD, Montreal • Inter\_Connect MTL - Berlin Festival (with MUTEK), Montreal  
German Filmclub: "German Film Favourites", Toronto • German Comics Pavilion @ Toronto Comic Arts Festival, Toronto • School exchange: "Maximum City" (with University of Toronto Schools), Frankfurt & Toronto  
Conference & workshops: "Digital Memory", Montreal • GOETHE FILMS: "Heimat NOW" (with German National Tourist Office), Toronto  
More at [SoGerman.ca](http://SoGerman.ca) / [SiAllemand.ca](http://SiAllemand.ca)

### **Autres projets et partenaires**

**Consulat général d'Allemagne à Toronto** Randonnée à vélo & excursion allemandes, Toronto

**DAAD** Conférence : « Germanistische Begegnungstagung » à l'Université de Toronto, Toronto

**École internationale allemande Alexander von Humboldt** Journées à thème, Montréal

**Office National Allemand du Tourisme** Série de blogs & de vidéos : « Trouver des traces canadiennes en Allemagne »

**ZfA - Deutsche Auslandsscholarbeit International** Scéance de cinéma & soirée : « Parler allemand - au fil des générations », Halifax

**Ambassade d'Allemagne** Conférence : « L'avenir de l'énergie » (avec University of Alberta), Edmonton • Conférence : « L'avenir de la mobilité », Ottawa • Exposition & conférence : « 1517-1867-2017: De la réforme à la mondialisation au Canada, en Allemagne et dans le monde » (avec l'Université Saint Paul), Ottawa • Concerts : Le corps de musique de montagne de la Bundeswehr (avec la Garde de cérémonie des Forces armées canadiennes), Ottawa

**Goethe-Institut** Le bédéiste Andreas Martens au Festival BD de Montréal, Montréal • Festival Inter\_Connect MTL - Berlin (avec MUTEK), Montréal  
Cinéclub allemand : « Classiques du film allemand », Toronto • Pavillon de la BD allemande au Toronto Comic Arts Festival, Toronto • Échange scolaire : « Maximum City » (avec University of Toronto Schools), Frankfurt & Toronto • Conférence & ateliers : « Digital Memory », Montreal  
GOETHE FILMS : « Heimat NOW » (avec l'Office National Allemand du Tourisme), Toronto

Plus d'information sur [SoGerman.ca](http://SoGerman.ca) / [SiAllemand.ca](http://SiAllemand.ca)



**Germany**  
Partners from  
Immigration  
to Innovation

@ **CANADA**  
**2017**

**L'Allemagne**  
Partenaires:  
de l'immigration  
à l'innovation



**Join our e-mail list or follow us online:**

**Joignez-vous à notre liste de courriel  
ou suivez-nous en ligne:**

[SoGerman.ca](http://SoGerman.ca), [SiAllemand.ca](http://SiAllemand.ca), [Goethe.de/Canada](http://Goethe.de/Canada)



**Become a fan on Facebook:**

**Devenez un fan sur Facebook:**

[facebook.com/SoGermanCanada](http://facebook.com/SoGermanCanada)  
[facebook.com/GermanyInCanada](http://facebook.com/GermanyInCanada)  
[facebook.com/GoetheToronto](http://facebook.com/GoetheToronto)  
[facebook.com/GoetheInstitutMontreal](http://facebook.com/GoetheInstitutMontreal)  
[facebook.com/GoetheInstitutOttawa](http://facebook.com/GoetheInstitutOttawa)



**Follow us on Twitter:**

**Suivez-nous sur Twitter:**

#CAN2017GER / #CAN2017ALL  
[twitter.com/SoGermanCanada](http://twitter.com/SoGermanCanada)  
[twitter.com/GermanyInCanada](http://twitter.com/GermanyInCanada)  
[twitter.com/GoetheToronto](http://twitter.com/GoetheToronto)  
[twitter.com/gi\\_montreal](http://twitter.com/gi_montreal)



**Watch our events on YouTube:**

**Visionnez nos événements sur YouTube:**

[youtube.com/SoGermanCanada](http://youtube.com/SoGermanCanada)  
[youtube.com/GoetheToronto](http://youtube.com/GoetheToronto)  
[youtube.com/GoetheInstitutMTL](http://youtube.com/GoetheInstitutMTL)

**Embassy of the  
Federal Republic of Germany  
in Canada**

1 Waverley Street  
Ottawa, ON K2P 0T8



Embassy and Consulates  
of the Federal Republic of Germany  
in Canada

**Goethe-Institut Toronto**

100 University Ave.  
North Tower, 2nd floor,  
Toronto, ON M5J 1V6



**Goethe-Institut Montréal**

1626, boul. St-Laurent, #100  
Montréal, QC H2X 2T1

**Goethe-Institut Ottawa**

Saint Paul University  
223 Main Street, Office: GIG120  
Ottawa, ON K1S 1C4